



ชายขายหมวก

Hatteselgeren

- En fortelling fra Sri-Lanka



กาลครั้งหนึ่งยังมีชายขายหมวกคนจนคนหนึ่งในประเทศศรีลังกา เขาทำหมวกด้วยตัวเอง เขาทำหมวกทุกรูปแบบ ไม่ว่าจะเป็นหมวกเก็บ หมวกคาวบอย, หมวกกันแดด, หมวกซานต้าคลอส และหมวกอื่นๆอีกมากมาย ชายขายหมวกเก็บหมวกแล้วใส่รวมกันในตะกร้าใบเดียว ที่เขายกขึ้นวางบนศีรษะของเขา

Det var en gang en fattig hatteselger fra Sri Lanka. Han lagde hatter. Alle slags hatter. Kapsler, cowboyhatter, solhatter, nisseluer.

Alle hattene samlet han i en diger kurv som han løftet opp på hodet.



ทุกๆวัน ชายขายหมวกจะเดินผ่านป่า เขาเดินจากเมืองสู่เมือง จากชนบทสู่ชนบท จากตลาดสู่ตลาด และชายหมวกที่แสนสวยงามเหล่านั้น วันหนึ่งชายขายหมวกเดินทางไปที่ไกลแสนไกล และชายหมวกได้จำนวนมาก ขาทั้งสองก็แสนจะปวดเมื่อย ท้องก็แสนจะหิว และแสนจะร้อน จากแสงของดวงอาทิตย์

Hver dag gikk mannen gjennom skogen. Han gikk fra by til by, landsby til landsby, torg til torg og solgte de fine hattene. En dag hadde mannen gått langt og solgt masse hatter. Han var sliten i beina, sulten i magen og varm under solen.



ชายชายหมวกเดินทางมาถึงต้นไม้ใหญ่ ที่มีร่มเงาแสนสบาย เขานั่งและ
เอนหลังพิงต้นไม้ ก่อนที่จะทานอาหารของเขา

Han kom til et stort tre med deilig skygge.

Han satte seg med ryggen inntil stammen og spiste maten sin.



และแล้วเขาก็เผลอหลับไปในขณะที่มือของเขายังวางอยู่ในตะกร้า

Og med hånden på kurven sovnet han.



แต่ว่าชายชายหมวกไม้ไผ่ได้อยู่คนเดียว ยังมีลิงหลายตัวอยู่บนต้นไม้ด้วย พวกมันจ้องมองชายชายหมวกผู้นอนกรนด้วยความอยากรู้อยากเห็น เจ้าลิงเหล่านี้ค่อยๆ ปีนลงมาจากต้นไม้อย่างระมัดระวัง และพวกมันก็แหวกตัวลงมาที่ชายชายหมวก «ฮูว์-ฮูว์-ฮูว์»

Men mannen var ikke alene. Oppe i treet, der satt det apekatter. Mange apekatter og de kikket nysgjerrige ned på den snorkende mannen med hatt. Forsiktig slapp de seg ned fra treet. De listet seg bort til mannen. «Oh-oh-oh»



พวกสิงเดินผ่านชายชายหมวกอย่างระมัดระวัง ไม่ให้ชายชายหมวกรู้ตัว พวกมันค่อยๆ หยิบเอาหมวกที่อยู่ในตะกร้า จากนั้นพวกสิงก็นำหมวกเหล่านั้นมาสวม «ฮูว์-ฮูว์-ฮูว์ ...» พวกมันเปลี่ยนหมวกกัน และโยนหมวกใส่กันอย่างสนุกสนาน

De snek seg forbi han, og forsiktig, uten at mannen merket det, fisket de hattene ut av kurven og tok dem på. «Oh-oh-oh ...» De byttet hatter og kastet dem til hverandre og hadde det veldig morsomt. «Oh- oh- oh, æ-æ-æ.»



ชายชายหมวกตกใจตื่นเพราะเสียงดังเอะอะของพวกลิง เขาลุกขึ้น «ฮ้า!
ตะกร้าไม่มีอะไรเลย !»

Mannen bråvåknet av levenet og reiste seg opp. «Hæ! Kurven var tom!»



ทันใดนั้นชายชายหมวกก็เห็นพวกลิงกระโดดไปมาอยู่รอบๆ พวกมันมีหมวกเด็ก, หมวก
ผู้หญิง และหมวกหนัง เป็นหมวกของเขาทั้งนั้น! «เฮ้ย, เอาหมวกฉันมานะ ชายชายหมวก
ตะโกน!» แต่ทว่าพวกลิงเหล่านั้นไม่สนใจ พวกมันกระโดดหายขึ้นไปบนต้นไม้

Plutselig så han apekatter hoppe rundt med baby-luer, damehatter og skinnluer. Hans
hatter! «Hei, gi meg hattene mine!» ropte han. Men apekattene bare forsvant opp i treet.



«ไอ้พวกลิงร้ายกาจ, พวกลิงเง่า, พวกลิงซี้ชโมย!» เขายกแขนโบกไปมา แล้วก็ยก
กำปั้นใส่พวกลิง พวกลิงก็ยกแขนโบกไปมา แล้วก็ยกกำปั้นกลับใส่ชายชายหมวก

«Elendige apekatter, dumminger, tyver!»

Han veivet med armene og hyttet med neven, og apekattene veivet og hyttet tilbake.



ด้วยความหงุดหงิด ชายชายหมวกก็คว้าเอาใบไม้เต็มกำมือ แล้วก็ขว้างใส่ลิง
เหล่านั้น และพวกลิงแสนซนก็เก็บใบไม้จากต้นแล้วก็ขว้างปาลงใส่ชายชาย
หมวกเช่นกัน

Irritert tok mannen en håndfull løv og kastet opp mot apekattene.

Apekattene plukket blader fra trærne som de kastet ned på mannen.



ชายชายหมวกหักกิ่งไม้จากต้นมาท่อนหนึ่ง และเล็งเป้าไปที่พวกลิงแสนซนเหล่านั้น

Mannen knakk av en kvist fra treet og siktet opp på apekattene.



เมื่อเห็นเช่นนั้น ลิงแต่ละตัวก็ห้กกิ่งไม้และเล็งเป้ากลับไปที่ยายชายหมวกเช่นกัน

Alle apekattene brakk av en kvist hver og siktet på mannen.



«พวกลิงแสนซนทำตามที่ข้าทำทุกอย่าง อืม! พวกเจ้าทำตามข้า.» ชายชายหมวกมีความคิด เขา ถอดหมวกออกอย่างระมัดระวัง พวกลิงเห็นดังนั้นก็พากันถอดหมวกของตนเองออก ชายชาย หมวกโบกหมวกไปมา พวกลิงก็โบกหมวกใส่ชายชายหมวกเช่นกัน

«Dere gjør jo bare det jeg gjør. Hm! Dere aper, hermer.» Mannen fikk en ide. Forsiktig tok han av seg hatten, og alle apekattene tok av seg hattene sine. Mannen viftet med hatten sin, og apekattene vinket ned til mannen med hattene sine.



จากนั้นชายชายหมวกทึงหมวกของเขาลงพื้น เป็นไปตามที่เขาคิด พวกลิงแสนซนก็ทึงหมวกของพวกเขามันเช่นกัน หมวกฟางกันฝน หมวกถัก และหมวกผู้ชาย

Mannen slapp hatten ned på bakken, og som han trodde; Apekattene slapp hattene sine, og det regnet stråhatter, toppluer og herrehatter.



ชายชายหมวกไม้รีรอ เขาเก็บหมวกทุกใบอย่างรวดเร็ว ก่อนจะใส่ลงในตะกร้า ยก
ตะกร้าวางบนศีรษะแล้วเดินต่อไป

Raskt plukket mannen opp alle hattene, puttet dem i kurven, satte den på hodet og
gikk videre.



ชายขายหมวกได้ชายหมวกที่เหลือนั้นหมดทุกใบ ก่อนที่เขาจะเดินกลับบ้าน
ไปหาครอบครัวของเขาพร้อมกับเรื่องราวที่แสนจะสนุกสนาน ที่พร้อมจะเล่า
ให้ทุกคนในครอบครัวฟัง

Mannen solgte resten av hattene og gikk hjem til familien sin,
og han hadde en morsom historie å fortelle.



และนิทานก็จบลงด้วย พวกเขาใช้ชีวิตอย่างมีความสุขตลอดไป

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no